



國際綜藝
合家歡

International
Arts Carnival

5.7-18.8.2019

眉月製作 (越南)
Lune Production (Vietnam)



吡奧! 南越 LÀNG PHỒ

26-27.7 (五 Fri - 六 Sat) 8pm

28.7 (日 Sun) 3pm

沙田大會堂演奏廳

Sha Tin Town Hall

Auditorium



© Nguyen The Duong



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

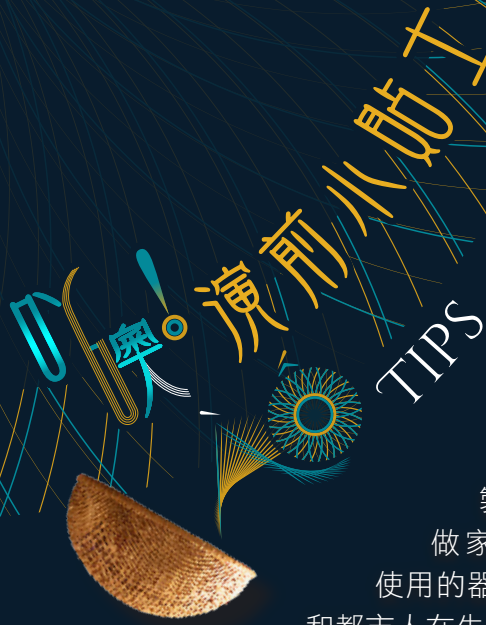


IAC 國際綜藝合家歡



2005 年，一個由藝術項目發展而成的新形式越南雜技作品——《我的村莊》誕生了。2012 年，《吖噢！越南》就似同門師弟般繼承了《我的村莊》並走向全世界。「À Ồ」一詞來自越南語「Làng Phố」，意思是鄉村和城市。作品旨在於刻劃出鄉郊和大都市、新和舊之間的面貌對比。正如世界各地的都市化一樣，倒模般的發展和現代化的競賽，將會逐漸抹去每個地方的文化精髓和獨特傳統。《吖噢！越南》細緻捕捉了越南的美麗和純真，將創作者在此迷人土地上的親身體驗如實地在舞台呈現。《吖噢！越南》亦如燈塔一樣，指引著今天的越南人深入了解自己豐富的文化資產，並與同胞們及孕育著他們的土地，建立更牢固的關係。

In 2005, from an artistic creative project to develop new forms of Vietnamese circus, *Làng Tối* was born. In 2012, *À Ố Làng Phố* came about like a younger brother, inheriting from *Làng Tối*, and reaching out to the world. The word “À Ố” derives from “Làng Phố”, which means “Village and City”. It means to convey the contrast between the countryside and the cosmopolitan, between the old and the new. Like urbanisation anywhere else in the world, the cookie-cutter motif and the race of modernisation will gradually erase cultural essences and traditions of each particular geographic zones. *À Ố Làng Phố* particularly captures Vietnam with all its beauty and authenticity that the creators have actually experienced on this endearing land, and portrays them on stage in the most truthful way possible. The show also represents a beacon of hope in getting Vietnamese today to look deep into the rich cultural assets they still have, and better bond with their fellow countrymen, as well as with nature on this very land that have been nourishing them.



演出時會用甚麼道具？

What are the props used in the performance?

在演出中大部份道具和佈景，均以越南人現實生活的工具來製作，又或以越南中、南部海岸漁民和農夫用於捕魚、耕種、做家務和謀生的日常竹藤製品改良而成。這些在日常生活中經常使用的器具，除了盛載著越南文化的精髓和生活軼事外，亦展現了越南村民和都市人在生活、動力、靈性、希望和夢想的哲學意義。

Most of the props and the mise en scene in *À Ố Làng Phố* are made of real life tools or modification from daily bamboo and rattan ware that the fishermen and farmers on the central and southern coast of Vietnam used to fish, farm, perform house chores, and make their living. The props, with people attach themselves to in daily life rituals, carry with them the essence of Vietnamese culture, the anecdotes, and the philosophical meanings of rural Vietnamese villagers and urban residents' life, their energy, spirit, hope, and dreams.

演出時演奏的「才隆」音樂是甚麼？

What is "Cải lương" played in the performance?

「才隆」屬於歌唱式戲劇，而不是一種音樂風格，可視之為新式的「才子樂」，是一種通常由業餘表演者演奏的即興音樂形式。越南在法國殖民時期，「才子樂」與源自法國的古典戲劇結合，「才隆」隨之誕生，普遍認為「才隆」受中國戲曲影響甚深。

The "Cải lương" is rather a form of sung drama than a music style. It can be viewed as the new form of "Đờn ca tài tử", that is an improvised musical form usually performed by amateurs. It was during French Colonialism time that the "Cải lương" was born from the mix of the "Đờn ca tài tử" and the classical theatre brought by the French. It is also acknowledged that "Cải lương" had been largely influenced by the Chinese Opera.



眉月製作 Lune Production

眉月製作創立於 2012 年，致力透過藝術表演將越南文化傳揚於世。

眉月製作投入創作世界級娛樂節目，與其合作的均是國際級藝術名家。他們的節目質素更受索拉奇藝坊（即太陽劇團）、羽毛馬戲團等享負盛名的娛樂製作公司所認同。而最重要的是，他們都深懂和熱愛越南文化，並夢想透過表演來探索越南的文化遺產；故作品一直朝著實現這個夢想進發，同時重塑越南的表演藝術生態。

眉月製作的作品均得到越南以至國際觀眾的愛戴和好評。其主要表演場地遍佈越南南北各地，包括西貢歌劇院、河內大劇院、洪哈劇院，以及會安眉月表演中心，而《我的村莊》、《吶！越南》和《圓》在過去幾年先後在世界巡演。

眉月製作一直堅持研究、創新和提供優質作品，承諾在未來為大家呈獻更多優秀的文化作品。

Lune Production was founded in 2012 with the ambition to inspire Vietnamese culture to the world through art performances.

With the commitment to produce world class entertainment, the company has been honored to work with talented international artists, who have earned their recognition in prestigious entertainment organizations like Cirque du Soleil, Cirque Plume. Most importantly, they all deeply understand and share great passion about Vietnamese culture, and together they dream of finding Vietnamese cultural heritage through performances. Their work towards realising this dream also helps redefine Vietnam's performing art landscape.

Lune Production's key spectacles, performing from North to South Vietnam, have inspired and received much love and critical acclaim from both local and international audience while performing at the Saigon Opera House, Hanoi Opera House, Vietnam Tuong Theater and Lune Performing Center Hoi An, as well as during the world tour of *Làng Tối*, *À Ố Làng Phố* and *Teh Dar* throughout the past few years.

Maintaining the organisation's focus on research, creativity, and quality of service, Lune Production's vision promises a future with more outstanding cultural products to come.





黎俊 Tuấn Lê

導演 Show Director

黎俊出生於藝術世家，從小已經是一個雜耍表演者。他憑著出眾的才華，迅速成為一位著名的越南雜耍演員。十四歲移居德國後，他透過參與不同的歌舞表演而展開了國際巡演的生涯。時至今天，他是惟一一位在著名的太陽劇團擔任演員的越南藝術家。2010 年，黎俊獲國際雜耍協會頒發卓越大獎，以表揚他在雜耍職業生涯中取得的巔峰成就。

Tuấn Lê grew up in a family of artists and became a juggler early in his life. Tuấn Lê, who was very talented, rapidly found fame as juggler in Vietnam. At the age of fourteen, he moved to Germany and started an international tour as juggler in various cabaret shows. To date, he is the only Vietnamese artist who entered the famous Cirque du Soleil. In 2010, Tuấn Lê received the award for excellence of the International Jugglers Association honouring the professional career of a juggler at the peak of his career.



阮一里 Nguyễn Nhất Lý

音樂總監 Music Director

阮一里是法籍越南人，棲居兩地。他曾於河內國立馬戲學校接受訓練，並獲巴黎第八大學的音樂學士學位。2000 至 2008 年期間，阮一里領導藝術協奏會並身兼其創會主席。另外，他在巴黎亦擔任一個世界音樂節的技術委員會成員。2008 年，他創立了「越南景象」，並在越南致力製作表演藝術節目。最近亦於河內西湖附近開設了「浮沙音樂實驗工作室」。

A French man of Vietnamese origin, Nguyễn Nhất Lý has lived both in France and Vietnam. Trained at the National Circus School of Hanoi, he also holds a bachelor in Music obtained in Paris VIII University. He was the founding chairman of Art'Ensemble association, and was at its head from 2000 to 2008. He is also member of the technical committee for the organisation of a world music festival in the region of Paris. He founded Scène du Vietnam in 2008 and dedicated himself to the production of live performing shows locally. He has just created his music lab studio, Phusa Lab, near the West Lake, in Hanoi.





阮瀾 Nguyễn Văn Lạc

藝術總監 Artistic Director

阮瀾和他的兄弟阮一里同樣以法國和越南兩地為家。阮瀾曾接受河內國立雜技學校的表演培訓。他曾參與羽毛馬戲團學校的成立工作，及後成為一位藝術統籌，並曾在香貝里的馬戲藝術中心阿貢西可雜技學校任教多年。

Like his brother, Nhất Lý, Nguyễn Văn Lạc has lived both in France and Vietnam and was trained at the National Circus School of Hanoi. After a period at the Cirque Plume where he took part in the launching of the school, he became an artistic coordinator and has taught many years at Arc en cirque, Centre of circus arts in Chambéry.



阮晉祿 Nguyễn Tấn Lộc

編舞 Choreography

阮晉祿在 2002 年畢業於東京藤里芭蕾舞學校。六年後，他創立了越南其中一間最著名的舞蹈團「阿拉貝斯克」，擔任導演和編舞，廣受年輕舞者敬重。阮晉祿曾擔任多個作品的編舞和燈光設計，例如《鞋子的故事》、《木工》（當代芭蕾舞）、《神秘主義者》等等，並於 2013 年創立了胡志明市國際舞蹈節。他現為越南其中一位最受歡迎的編舞家。

Tấn Lộc graduated from the Fujisato Ballet School in Tokyo in 2002. Six years later, he founded Arabesque, one of the most famous dance companies in Vietnam. As stage director and choreographer, he is considered as the eldest brother of several young dancers. He works as choreographer and lighting designer for many shows like *Chuyện kể những chiếc giày*, *Mộc* (contemporary ballet), *The Mist*... In 2013, Tấn Lộc founded the International Dance Festival of Ho Chi Minh City. He is today one of the most popular Vietnamese choreographers.



創作及製作團隊

CREATIVE & PRODUCTION TEAM

導演 Director

黎俊 Tuấn Lê

音樂總監 Music Director

阮一里 Nguyễn Nhất Lý

藝術總監 Artistic Director

阮瀾 Nguyễn Lân Maurice

編舞 Choreography

阮晉祿 Nguyễn Tấn Lộc

演員 Cast

Đặng Trâm Anh

Hoàng Thị Liên

Lê Ly Xa

Nguyễn Khánh Linh

Nguyễn Tôn Đoàn Khánh

Bùi Quốc Huy

Đinh Văn Tuấn

Đỗ Mạnh Hùng

Nguyễn Nhật Quang

Nguyễn Văn Thành

Quách Thế Nam

Trần Bản Tín

Trần Đức An

Trương Chính Phú

Nguyễn Hồng Hậu

現場演奏 Live Music

Nguyễn Thị Phương Thảo

Đỗ Trọng Thái

Lương Thăng Long

Nguyễn Kim Hải

Nguyễn Trường Thọ

技術統籌 Technical Manager

Nguyễn Duy Chân

聲音技術人員 Sound Technician

Mai Hoài Nam

燈光技術人員 Lighting Technician

Trần Thanh Trọng

舞台技術人員 Stage Technicians

Trình Huy Lượng

Trần Thiện Hiếu

監製 Producer

Nguyễn Anh Phương

製作 Produced by



眉月製作

Lune Production

節目全長約 1 小時 10 分鐘，不設中場休息

Programme duration is approximately 1 hour 10 minutes without intermission

表演者經長時間及專人訓練，觀眾切勿模仿

Performers have been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate their acts

如遇特殊情況，主辦機構保留更換表演者及節目的權利

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary

本節目及場刊所載的內容及資料由表演團體提供，不反映康樂及文化事務署的意見

The programme as well as the content and information contained in this house programme are provided by the arts group and do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department